

Warszawa, 06.05.2019 r.

Język polski w Parlamencie Europejskim

List otwarty Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych do komitetów wyborczych oraz kandydatów i kandydatek na posłów i posłanki Parlamentu Europejskiego

Szanowni Państwo,

w imieniu Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych piszemy do Państwa, kandydatów i kandydatek do izby złożonej z przedstawicieli społeczeństw i kultur państw członkowskich Unii Europejskiej, aby zwrócić Państwa uwagę na szczególną rolę języka rodzimego w obradach i dyskusjach gremiów unijnych.

W wielu państwach UE istnieje spójna polityka promowania języka i kultury narodowej. Posłowie i posłanki oraz urzędnicy i urzędniczki z Francji, Niemiec, Hiszpanii, Włoch czy Grecji wypowiadają się publicznie prawie wyłącznie w swojej mowie ojczystej. Warto, aby także polszczyzna częściej rozbrzmiewała na unijnych spotkaniach.

W związku z tym zwracamy się do Państwa z uprzejmą prośbą o poświęcenie uwagi promocji naszej kultury i języka w toku kampanii wyborczej. Także poprzez język można bowiem budować pozycję kraju i jego przedstawicieli. Wypowiadanie się na forum w języku ojczystym zachęca pozostałych uczestników dyskusji do większego skupienia na treści wypowiedzi, która jest tłumaczona.

Tłumacze pracujący dla instytucji unijnych, a wielu z nich należy do naszego grona, przechodzą trudne, wielostopniowe egzaminy, by móc tłumaczyć polityków, posłów i urzędników europejskich. Ich umiejętności są także stale weryfikowane podczas pracy w kabinie. Oddając się w ich ręce, a w zasadzie zapożyczając ich głos, mogą się Państwo czuć bezpiecznie. To specjaliści od komunikacji, lingwiści biegli w językach obcych, szkoleni w zakresie emisji głosu, intonacji i przemówień publicznych, pasjonaci kultur i języków, z którymi pracują.

Rozumiemy, że czasami trudno jest zawierzyć swoje przesłanie obcym osobom, siedzącym za szkłem w tyle sali. Pragniemy jednakże zaapelować o zaufanie teraz i w przyszłości. Pamiętajmy: w języku ojczystym mówimy to, co chcemy, a w języku obcym to, co umiemy.

Pamiętał o tym Andrzej Wajda na rozdaniu Oskarów, gdy wypowiedział historyczne już słowa: „Będę mówił po polsku”. Chcielibyśmy, żeby ta fraza padała częściej w instytucjach Unii Europejskiej.

Pozostajemy do dyspozycji, gdyby życzeli sobie Państwo uzyskać dodatkowe informacje na temat naszego zawodu, zorganizować spotkanie zapoznawcze lub szkolenie z metod skutecznego przemawiania w sytuacji tłumaczenia symultanicznego.

Z poważaniem,

Zarząd

Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych

